



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 16 marca 2020 r.

Poz. 447

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu  
o wymianie i wzajemnej ochronie informacji niejawnych,**

podpisana w Baku dnia 31 maja 2019 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 31 maja 2019 r. w Baku została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o wymianie i wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**

**a**

**Rządem Republiki Azerbejdżanu**

**o wymianie i wzajemnej ochronie informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżanu,

zwane dalej „Stronami”,

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji,  
które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne, zgodnie z prawem

Państwa jednej ze Stron

i przekazane drugiej Stronie lub powstały w wyniku współpracy,

kierując się w tym celu zamiarem przyjęcia regulacji

w zakresie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, które znajdą zastosowanie  
w odniesieniu do wszelkiej wspólnej działalności, związanej z wymianą  
informacji niejawnych,

z zastrzeżeniem poszanowania norm prawa międzynarodowego i prawa Państw  
Stron, kierując się zasadami równości, wzajemności i obustronnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

## ARTYKUŁ 1 PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest zapewnienie ochrony informacjom niejawnym wytwarzanym w wyniku współpracy lub wymienianym między Stronami oraz osobami fizycznymi, osobami prawnymi lub innymi podmiotami i jednostkami organizacyjnymi, niezależnie od ich formy prawnej, pozostającymi pod ich jurysdykcją.
2. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do wszelkich kontraktów lub umów międzynarodowych dotyczących informacji niejawnych, realizowanych bądź zawieranych między Stronami oraz osobami fizycznymi, osobami prawnymi lub innymi podmiotami i jednostkami organizacyjnymi, niezależnie od ich formy prawnej pozostającymi pod ich jurysdykcją, oraz do wszelkich działań realizowanych między nimi.

## ARTYKUŁ 2 DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje oznaczają:

- 1) **informacje niejawne** – wszelkie informacje, niezależnie od formy, nośnika i sposobu ich utrwalenia oraz przedmioty lub dowolne ich części, będące także w trakcie ich opracowywania, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, zgodnie z prawem Państwa jednej ze Stron niniejszej Umowy;
- 2) **właściwe organy** – organy, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy;
- 3) **Strona wytwarzająca** – Stronę, osobę fizyczną, osobę prawną lub inny podmiot i jednostkę organizacyjną, niezależnie od jej formy prawnej uprawnioną do wytwarzania i przekazywania informacji niejawnych zgodnie z prawem Państwa swojej Strony;

- 4) **Strona otrzymująca** – Stronę, osobę fizyczną, osobę prawną lub inny podmiot i jednostkę organizacyjną, niezależnie od jej formy prawnej uprawnioną do otrzymywania informacji niejawnych zgodnie z prawem Państwa swojej Strony;
- 5) **kontrakt niejawny** – umowę, która zawiera informacje niejawne lub której realizacja wiąże się z dostępem do takich informacji, bądź ich wytworzeniem;
- 6) **kontrahent** – osobę fizyczną, osobę prawną albo inny podmiot i jednostkę organizacyjną, niezależnie od jej formy prawnej podlegającą prawu Państwa jednej ze Stron, uprawnioną do zawierania kontraktów niejawnych;
- 7) **zlecający** – osobę fizyczną, osobę prawną albo inny podmiot i jednostkę organizacyjną, niezależnie od jej formy prawnej podlegającą prawu Państwa jednej ze Stron, uprawnioną do zlecania kontraktów niejawnych;
- 8) **poświadczenie bezpieczeństwa** – dokument wydany zgodnie z prawem Państwa jednej Strony przez jej właściwy organ lub inny uprawniony podmiot, który potwierdza, że osoba fizyczna została poddana postępowaniu sprawdzającemu i jest uprawniona do dostępu do informacji niejawnych;
- 9) **świadcstwo bezpieczeństwa przemysłowego** – dokument wydany zgodnie z prawem Państwa jednej Strony przez jej właściwy organ lub inny uprawniony podmiot, który potwierdza, że kontrahent posiada zdolność do ochrony informacji niejawnych; w przypadku kontrahentów będących osobami fizycznymi funkcję świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego pełni poświadczenie bezpieczeństwa;
- 10) **Strona trzecia** – państwo, osobę fizyczną, osobę prawną lub inny podmiot i jednostkę organizacyjną, niezależnie od jej formy prawnej, znajdującą się pod jego jurysdykcją lub organizację międzynarodową niebędące Stroną niniejszej Umowy.

### ARTYKUŁ 3 KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym przyznaje się odpowiednią do ich treści klauzulę tajności zgodnie z prawem Państwa Strony wytwarzającej. Strona otrzymująca gwarantuje co najmniej równorzędny poziom ochrony otrzymanych informacji niejawnych, zgodnie z postanowieniami ustępu 3.
2. Klauzule tajności mogą być zmienione lub zniesione wyłącznie przez Stronę wytwarzającą. Strona otrzymująca jest niezwłocznie pisemnie informowana o każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności otrzymanych uprzednio informacji niejawnych.
3. Strony uzgadniają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

<b>RZECZPOSPOLITA POLSKA</b>	<b>REPUBLIKA AZERBEJDŻANU</b>	<b>ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM</b>
TAJNE	TAM MƏXFİ	SECRET
POUFNE	MƏXFİ	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	(brak odpowiednika)	RESTRICTED

4. Informacje otrzymane z Rzeczypospolitej Polskiej o klauzuli ZASTRZEŻONE są chronione jako MƏXFİ w Republice Azerbejdżanu.
5. W przypadku potrzeby wymiany informacji o klauzuli ŚCIŚLE TAJNE/  
XÜSUSİ ƏHƏMİYYƏTLİ /TOP SECRET, odrębne przepisy zostaną uzgodnione pomiędzy Stronami.

#### **ARTYKUŁ 4**

#### **WŁAŚCIWE ORGANY**

1. W rozumieniu niniejszej Umowy właściwymi organami są:
  - 1) dla Rządu Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
  - 2) dla Rządu Republiki Azerbejdżanu: Służba Bezpieczeństwa Narodowego.
2. Strony informują się drogą dyplomatyczną o zmianach właściwych organów, o których mowa w ustępie 1, lub zmianach ich właściwości.

#### **ARTYKUŁ 5**

#### **ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Strony podejmują wszelkie działania określone w niniejszej Umowie, zgodnie z prawem swoich Państw w celu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wytwarzanych w wyniku wspólnej działalności Stron, w tym także wytworzonych w związku z realizacją kontraktów niejawnych.
2. Strona otrzymująca wykorzystuje informacje niejawne wyłącznie w celach, dla których zostały one przekazane.
3. Informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które zgodnie z prawem Państwa Strony otrzymującej zostały upoważnione do dostępu do nich.
4. Strona otrzymująca nie udostępnia informacji, o których mowa w ustępie 1, Stronie trzeciej, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej.

**ARTYKUŁ 6**  
**POŚWIADCZENIA BEZPIECZEŃSTWA ORAZ ŚWIADECTWA**  
**BEZPIECZEŃSTWA PRZEMYSŁOWEGO**

W zakresie niniejszej Umowy, Strony uznają poświadczenia bezpieczeństwa i świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego wydane zgodnie z prawem Państwa drugiej Strony.

**ARTYKUŁ 7**  
**KONTRAKTY NIEJAWNE**

1. Przed zawarciem kontraktu niejawnego, związanego z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli POUFNE/MƏXFİ/CONFIDENTIAL lub wyższej, zlecający składa wniosek do właściwego organu swojej Strony o wystąpienie do właściwego organu drugiej Strony z prośbą o wydanie pisemnego zaświadczenia, że kontrahent posiada ważne świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego odpowiednie do klauzuli informacji niejawnych, do których będzie miał dostęp.
2. Wydanie zaświadczenia, o którym mowa w ustępie 1, jest równoznaczne z gwarancją, że zostały przeprowadzone czynności niezbędne do stwierdzenia, że kontrahent spełnia warunki w zakresie ochrony informacji niejawnych określone w prawie Państwa Strony, na terytorium którego posiada siedzibę.
3. Informacje niejawne nie są udostępniane kontrahentowi do czasu uzyskania zaświadczenia, o którym mowa w ustępie 1.
4. Zlecający przekazuje kontrahentowi instrukcję bezpieczeństwa przemysłowego niezbędną do realizacji kontraktu niejawnego, która stanowi integralną część każdego kontraktu niejawnego. Instrukcja bezpieczeństwa przemysłowego zawiera postanowienia dotyczące wymogów bezpieczeństwa, w szczególności:

- 1) wykaz rodzajów informacji niejawnych odnoszących się do danego kontraktu niejawnego, z uwzględnieniem ich klauzul tajności;
  - 2) zasady przyznawania klauzul tajności informacjom wytworzonym podczas realizacji danego kontraktu niejawnego.
5. Zlecający przekazuje kopię instrukcji bezpieczeństwa przemysłowego właściwemu organowi swojej Strony, który kieruje ją do właściwego organu Strony kontrahenta.
  6. Realizacja kontraktu niejawnego w części związanej z dostępem do informacji niejawnych, jest możliwa po spełnieniu przez kontrahenta warunków niezbędnych do ochrony informacji niejawnych, zgodnie z instrukcją bezpieczeństwa przemysłowego.
  7. Każdy podwykonawca podlega tym samym obowiązkom ochrony informacji niejawnych, jakie nałożono na kontrahenta.

## **ARTYKUŁ 8**

### **PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną.
2. Informacje niejawne o klauzuli ZASTRZEŻONE/RESTRICTED oraz POUFNE/MƏXFİ/CONFIDENTIAL mogą być przekazywane również za pośrednictwem uprawnionych do tego przewoźników, zgodnie z prawem Państwa Strony wytwarzającej.
3. W pilnych przypadkach, o ile nie można skorzystać z innej formy przekazania informacji niejawnych, jeżeli spełnione są wymogi bezpieczeństwa określone prawem Państwa Strony wytwarzającej, dopuszcza się przewóz osobisty informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE/RESTRICTED oraz POUFNE/MƏXFİ/CONFIDENTIAL przez osoby do tego upoważnione.
4. Właściwe organy Stron mogą ustalić inne sposoby przekazywania informacji niejawnych zapewniające ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.
5. Strona otrzymująca potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.

6. Organy uprawnione do wymiany informacji niejawnych na podstawie innych umów międzynarodowych, zawartych między Stronami, mogą wymieniać informacje niejawne bezpośrednio.

## **ARTYKUŁ 9**

### **POWIELANIE LUB TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Powielanie lub tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się w sposób zgodny z prawem Państwa Strony otrzymującej oraz następującymi zasadami:
  - 1) osoby wykonujące tłumaczenia lub kopie informacji niejawnych posiadają poświadczenia bezpieczeństwa, odpowiednie do klauzuli tajności przetłumaczonych lub powielonych informacji niejawnych;
  - 2) powielone lub przetłumaczone informacje podlegają takiej samej ochronie jak oryginały;
  - 3) liczbę kopii lub tłumaczeń należy ograniczyć do liczby wymaganej dla celów służbowych;
  - 4) przetłumaczone informacje należy opatrzyć adnotacją w języku tłumaczenia, wskazującą, iż zawierają one informacje niejawne otrzymane od Strony wytwarzającej.

## **ARTYKUŁ 10**

### **NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem Państwa Strony otrzymującej w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie.
2. Protokoły dotyczące zniszczenia dokumentów zawierających informacje niejawne wraz z tłumaczeniem na język angielski są przekazywane właściwemu organowi Strony wytwarzającej na jej wniosek.



## ARTYKUŁ 11

### WIZYTY

1. Osobom przybywającym z wizytą na terytorium Państwa drugiej Strony zezwala się na dostęp do informacji niejawnych tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ drugiej Strony.
2. Właściwy organ Strony wysyłającej zwraca się do właściwego organu Strony przyjmującej z wnioskiem o wyrażenie zgody na wizytę co najmniej trzydzieści dni przed planowanym terminem wizyty, o której mowa w ustępie 1, a w pilnych przypadkach w krótszym czasie.
3. We wniosku, o którym mowa w ustępie 2, zamieszcza się informacje o:
  - 1) celu, terminie i programie wizyty;
  - 2) imieniu i nazwisku, dacie i miejscu urodzenia, obywatelstwie i numerze paszportu lub innego dokumentu tożsamości osoby przybywającej z wizytą;
  - 3) stanowisku służbowym osoby przybywającej z wizytą wraz z nazwą podmiotu, który reprezentuje;
  - 4) poziomie i dacie ważności poświadczenia bezpieczeństwa posiadanego przez osobę przybywającą z wizytą;
  - 5) nazwie i adresie odwiedzanego podmiotu;
  - 6) imieniu i nazwisku oraz stanowisku służbowym osoby przyjmującej;wniosek zawiera ponadto datę, podpis oraz oficjalną pieczęć właściwego organu Strony wysyłającej.
4. Do ochrony danych osobowych, o których mowa w ustępie 3, przekazywanych w związku z postanowieniami ustępu 1 i 5 stosuje się, z uwzględnieniem prawa Państw Stron, następujące postanowienia:
  - 1) wykorzystanie danych osobowych przez Stronę przyjmującą wizytę jest dopuszczalne wyłącznie w celu oraz na warunkach określonych przez Stronę przekazującą dane osobowe;

- 2) Strona przyjmująca wizytę nie przechowuje danych osobowych dłużej, aniżeli jest to niezbędne dla osiągnięcia celu ich przetwarzania;
  - 3) w przypadku przekazania danych, których nie wolno było przekazać zgodnie z prawem Państwa Strony przekazującej dane osobowe, Strona ta zawiadamia o tym Stronę przyjmującą wizytę; Strona przyjmująca wizytę jest zobowiązana do usunięcia tych danych w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie;
  - 4) Strona przekazująca dane osobowe odpowiada za ich poprawność, a w przypadku przekazania danych nieprawdziwych lub niekompletnych, zawiadamia o tym Stronę przyjmującą wizytę; Strona przyjmująca wizytę jest zobowiązana do sprostowania lub usunięcia tych danych;
  - 5) Strona przekazująca dane osobowe oraz Strona przyjmująca wizytę są zobowiązane do rejestrowania ich przekazywania, otrzymywania i usuwania;
  - 6) Strona przekazująca dane osobowe oraz Strona przyjmująca wizytę są zobowiązane do skutecznego zabezpieczania przetwarzanych danych przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, nieuprawnionym dokonywaniem zmian tych danych, ich utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.
5. Właściwe organy Stron mogą wyrazić zgodę na ustalenie wykazów osób upoważnionych do składania wielokrotnych wizyt związanych z realizacją konkretnego projektu, programu lub kontraktu niejawnego. Wykazy te zawierają dane określone w ustępie 3 i są ważne przez okres dwunastu miesięcy. Po zatwierdzeniu takich wykazów przez właściwe organy Stron, terminy wizyt uzgadniane są bezpośrednio między podmiotem wysyłającym a podmiotem przyjmującym wizytę, zgodnie z ustalonymi warunkami.

**ARTYKUŁ 12**  
**NARUSZENIE REGULACJI DOTYCZĄCYCH OCHRONY**  
**INFORMACJI NIEJAWNYCH**

1. Naruszeniem regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych jest działanie lub zaniechanie sprzeczne z niniejszą Umową lub prawem Państw Stron, w zakresie dotyczącym ochrony informacji niejawnych, w tym również nieuprawnione ujawnienie informacji niejawnych.
2. Informację o każdym przypadku naruszenia lub o podejrzeniu naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych przekazanych przez Stronę wytwarzającą lub informacji niejawnych wytworzonych w wyniku wspólnego działania Stron, przekazuje się niezwłocznie właściwemu organowi Strony, na terytorium której miało miejsce lub zaistniało podejrzenie takiego naruszenia.
3. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych wyjaśnia się zgodnie z prawem Państwa Strony, na terytorium której zdarzenie miało miejsce.
4. W przypadku naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych, o którym mowa w ustępie 1, właściwy organ Strony, na terytorium której naruszenie miało miejsce, pisemnie informuje właściwy organ drugiej Strony o fakcie, okolicznościach naruszenia i wyniku czynności, o których mowa w ustępie 3.
5. Jeżeli naruszenie regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych miało miejsce na terytorium Strony trzeciej, Strona, która przekazała informacje niejawne podejmie we współpracy ze Stroną trzecią działania, o których mowa w ustępach 2, 3 i 4.
6. Właściwe organy Stron współpracują przy czynnościach, o których mowa w ustępie 3, na wniosek jednego z nich.

### **ARTYKUŁ 13**

#### **JĘZYKI**

W zakresie stosowania postanowień niniejszej Umowy Strony używają języka angielskiego lub swoich języków urzędowych. W przypadku stosowania języków urzędowych, Strony dołączają tłumaczenie na język urzędowy drugiej Strony lub na język angielski.

### **ARTYKUŁ 14**

#### **KOSZTY**

Każda ze Stron pokrywa koszty własne, poniesione w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

### **ARTYKUŁ 15**

#### **KONSULTACJE**

1. Właściwe organy Stron informują się wzajemnie o wszelkich zmianach w prawie swoich Państw dotyczącym ochrony informacji niejawnych, w zakresie niezbędnym do wykonywania postanowień niniejszej Umowy.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwe organy Stron konsultują się, na wniosek jednego z tych organów.
3. Każda ze Stron zezwala przedstawicielom właściwego organu drugiej Strony na składanie wizyt na terytorium swojego Państwa, w celu omawiania procedur służących ochronie informacji niejawnych, które zostały jej przekazane przez drugą Stronę.
4. W celu zapewnienia skutecznej współpracy wynikającej z postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy mogą, w razie potrzeby, zawierać pisemne szczegółowe uzgodnienia techniczne i organizacyjne w zakresie kompetencji przyznanych im prawem Państw swoich Stron.

## **ARTYKUŁ 16**

### **ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy rozstrzygane są w drodze bezpośrednich konsultacji między właściwymi organami Stron.
2. Jeśli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, jest on rozstrzygany między Stronami drogą dyplomatyczną.

## **ARTYKUŁ 17**

### **ZMIANY**

Na podstawie wspólnej zgody Stron zmiany do Umowy są nanoszone w formie odrębnego protokołu będącego jej integralną częścią i wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w artykule 18 niniejszej Umowy.

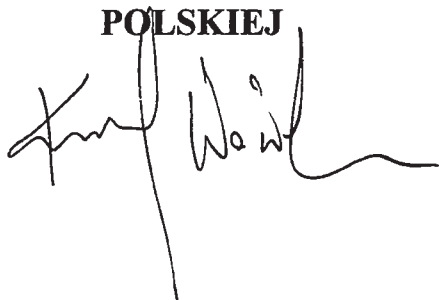
## **ARTYKUŁ 18**

### **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po dacie otrzymania noty późniejszej przekazanej przez Strony drogą dyplomatyczną, potwierdzającej zakończenie przez nie niezbędnych procedur wewnętrznych.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. W dowolnym czasie może być ona wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy, informacje niejawne przekazane lub wytworzone na jej podstawie będą nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami.

Sporządzono w Baku dnia 31 maja 2019 roku  
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, azerskim  
i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.  
W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, za rozstrzygający uważa się  
tekst w języku angielskim.

**Z UPOWAŻNIENIA  
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ  
POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA  
RZĄDU REPUBLIKI  
AZERBEJDŻANU**



**Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti**  
**arasında**  
**məxfi məlumatın mübadiləsi və qarşılıqlı mühafizəsi haqqında**  
**Saziş**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq, Polşa Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Tərəflərdən birinin dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq məxfiləşdirilmiş və digər Tərəfə ötürülən, habelə əməkdaşlıq müddətində yaradılan bütün məlumatların qarşılıqlı mühafizəsinin təmin edilməsi zəruriliyini nəzərə alaraq,

Məxfi məlumatın mübadiləsi ilə bağlı istənilən birgə fəaliyyətə tətbiq edilə biləcək məxfi məlumatın qarşılıqlı mühafizəsi üzrə qaydaların qəbul edilməsi niyyətini rəhbər tutaraq,

Beynəlxalq hüququn hamılıqla tanınmış prinsip və normalarına və Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliklərinə ehtiramı vurğulayaraq, habelə bərabərlik, qarşılıqlıq və qarşılıqlı fayda prinsiplərini rəhbər tutaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**  
**Sazişin məqsədi**

1. Bu Sazişin məqsədini Tərəflər, onların yurisdiksiyasına tabe olan fiziki və hüquqi şəxslər və ya təşkilati-hüquqi formasından asılı olmayaraq digər müəssisə və təşkilatlar arasında mübadilə edilən və ya əməkdaşlıq nəticəsində yaradılan məxfi məlumatın mühafizəsinin təmin edilməsi təşkil edir.

2. Bu Saziş Tərəflər, onların yurisdiksiyasına tabe olan fiziki və hüquqi şəxslər və ya təşkilati-hüquqi formasından asılı olmayaraq digər müəssisə və təşkilatlar arasında bağlanan yaxud icra olunan məxfi məlumatla əlaqəli istənilən kontraktlara və ya beynəlxalq müqavilələrə, həmçinin onlar arasında həyata keçirilən istənilən fəaliyyətlərə tətbiq edilir.

**Maddə 2**  
**Anlayışlar**

Bu Sazişin məqsədi üçün istifadə olunan anlayışlar aşağıdakı mənaları ifadə edir:

1) **Məxfi məlumat** – ifadə formasından, daşıyıcısından yaxud qeydə alınma metodundan, obyektləri və hissələrindən, həmçinin hazırlanma prosesindən asılı olmayaraq, Tərəflərdən birinin dövlətinin qanunvericiliyinə və bu Sazişə müvafiq olaraq icazəsiz açıqlanmadan mühafizəsi tələb olunan istənilən məlumat.

2) **Səlahiyyətli orqanlar** – bu Sazişin 4-cü maddəsində qeyd edilmiş orqanlar.

3) **Göndərən Tərəf** – Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq məxfi məlumatı hazırlamağa və ötürməyə səlahiyyəti olan Tərəf, həmçinin fiziki və hüquqi şəxs və ya təşkilati-hüquqi formasından asılı olmayaraq digər müəssisə və təşkilat.

4) **Qəbul edən Tərəf** – Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq məxfi məlumatı qəbul etməyə səlahiyyəti olan Tərəf, həmçinin fiziki və hüquqi şəxs və ya təşkilati-hüquqi formasından asılı olmayaraq digər müəssisə və təşkilat.

5) **Məxfi kontrakt** – məzmununda məxfi məlumatı əks etdirən yaxud belə məlumatların yaradılmasına buraxılışı nəzərdə tutan icra fəaliyyətləri barədə kontrakt.

6) **Kontrakt icraçısı** –Tərəflərdən birinin dövlətinin qanunvericiliyinə əsasən məxfi məlumatla bağlı işlərin icrası üzrə qanuni səlahiyyətə malik fiziki və hüquqi şəxs və ya təşkilati-hüquqi formasından asılı olmayaraq digər müəssisə və təşkilat.

7) **Rəhbərlik** – Tərəflərdən birinin dövlətinin qanunvericiliyinə əsasən kontraktların məxfiləşdirilməsi üzrə qanuni səlahiyyətə malik fiziki və hüquqi şəxs və ya təşkilati-hüquqi formasından asılı olmayaraq digər müəssisə və təşkilat.

8) **Məxfi məlumat ilə işləməyə fərdi buraxılış** –Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq Səlahiyyətli orqanı və ya digər müvəkkil edilmiş orqanı tərəfindən verilmiş, şəxsin təhlükəsizlik yoxlamasından keçməsinə və məxfi məlumatla tanış olmaq hüququna malik olmasını təsdiq edən sənəd.

9) **Məxfi məlumatla bağlı işlərin görülməsinə buraxılış** –Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq Səlahiyyətli orqanı və ya digər müvəkkil edilmiş orqanı tərəfindən verilmiş, Kontrakt icraçısının məxfi məlumatın mühafizəsi üzrə imkanlara malik olmasını təsdiq edən sənəd. Fiziki şəxs Kontrakt icraçısı qismində çıxış etdiyi halda məxfi məlumat ilə işləməyə fərdi buraxılış məxfi məlumatla bağlı işlərin görülməsinə buraxılışa bərabər tutulur.

10) **Üçüncü Tərəf** – bu Sazişin Tərəfi olmayan istənilən dövlət, habelə onun yurisdiksiyasına tabe olan fiziki və hüquqi şəxs və ya təşkilati-hüquqi formasından asılı olmayaraq digər müəssisə və təşkilatlar və ya beynəlxalq təşkilat.

### **Maddə 3** **Məxfilik dərəcələri**

1. Göndərən Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq məxfi məlumata onun məzmununa uyğun məxfilik dərəcəsi verilir. Qəbul edən Tərəf alınan məxfi məlumatın 3-cü paragrafın müddəalarına müvafiq qaydada ekvivalent mühafizə dərəcəsi ilə əhatə olunmasını təmin edir.

2. Məxfilik dərəcələri yalnız Göndərən Tərəf tərəfindən dəyişdirilə və ya ləğv oluna bilər. Əvvəllər alınmış məxfi məlumatın məxfilik dərəcəsinin dəyişdirilməsi və ya ləğv edilməsinin hər bir halında, Qəbul edən Tərəf bu barədə dərhal yazılı formada məlumatlandırılmalıdır.



<b>Polşa Respublikası</b>	<b>Azərbaycan Respublikası</b>	<b>İngilis dilində olan ekvivalent</b>
TAJNE	TAM MƏXFİ	SECRET
POUFNE	MƏXFİ	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	(EKVİVALENTİ YOXDUR)	RESTRICTED

3. Tərəflər razılığa gəlirlər ki, aşağıda göstərilən məxfilik dərəcələri bir-birinə uyğundur:

4. Polşa Respublikasından qəbul edilən ZASTRZEŻONE təsnifat dərəcəli məlumat Azərbaycan Respublikasında MƏXFİ təsnifat dərəcəli məlumat kimi mühafizə edilir.

5. ŚCIŚLE TAJNE/XÜSUSI ƏHƏMİYYƏTLİ/TOP SECRET təsnifat dərəcəli məlumatların mübadilə edilməsi halında, Tərəflər arasında ayrıca müddəalar razılaşıdırılır.

#### **Maddə 4** **Səlahiyyətli orqanlar**

1. Bu Sazişin məqsədləri üçün Səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

1) Polşa Respublikası Hökuməti adından: Daxili Təhlükəsizlik Agentliyinin rəhbəri.

2) Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından: Dövlət Təhlükəsizliyi Xidməti;

2. Tərəflər, 1-ci paraqrafda göstərilən Səlahiyyətli orqanların siyahısında və ya onların səlahiyyət dairələrində baş vermiş dəyişikliklər barədə bir-birini diplomatik kanallar vasitəsilə məlumatlandırırırlar.

#### **Maddə 5** **Məxfi məlumatın mühafizəsi üzrə prinsiplər**

1. Tərəflər öz dövlətlərinin qanunvericiliklərinə müvafiq olaraq və bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş qaydada, məxfi kontraktların icrası ilə bağlı məlumatlar da daxil olmaqla qarşılıqlı əməkdaşlıq nəticəsində yaradılan və ya mübadilə edilən məxfi məlumatın mühafizəsinin təmin edilməsi məqsədilə bütün tədbirləri görürlər.

2. Qəbul edən Tərəf məxfi məlumatı müstəsna olaraq onun mübadilə edildiyi məqsədlər üçün istifadə edir.

3. Məxfi məlumat ilə işləməyə buraxılış Qəbul edən Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq yalnız belə məlumat ilə işləməyə icazə verilən şəxslərə və xidməti zərurətlə əlaqədar təqdim edilir.

4. Qəbul edən Tərəf, Göndərən Tərəfin öncədən yazılı razılığı olmadan 1-ci paraqrafda göstərilən məlumatı hər hansı Üçüncü Tərəfə açıqlamır.

## **Madde 6**

### **Məxfi məlumat ilə iş üzrə buraxılışlar**

Tərəflər bu Saziş çərçivəsində digər Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq verilmiş məxfi məlumat ilə işləməyə fərdi buraxılış və məxfi məlumatla bağlı işlərin görülməsinə buraxılış üzrə sənədləri tanıyırlar.

## **Madde 7**

### **Məxfi kontraktlar**

1. POUFNE/MƏXFİ/CONFIDENTIAL və ya daha yüksək təsnifat dərəcəli məlumata çıxışı nəzərdə tutan məxfi kontraktın bağlanılmasından əvvəl, ötürülməyə məxfi məlumatın məxfilik dərəcəsinə uyğun olaraq Kontrakt icraçısının məxfi məlumatla bağlı işlərin görülməsinə buraxılışa malik olmasını təsdiq edən sənədin digər Tərəfin Səlahiyyətli orqanı tərəfindən təqdim edilməsi barədə Rəhbərlik tərəfindən öz Tərəfinin Səlahiyyətli orqanına müraciət edilir.

2. 1-ci paragrafda qeyd olunan təsdiqnamənin alınması, məxfi məlumatın mühafizəsi sahəsində Kontrakt icraçısının ərazisində yerləşdiyi Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş meyarlara uyğunluğu üzrə görülmüş zəruri tədbirlərə dair zəmanəti ifadə edir.

3. Məxfi məlumat 1-ci paragrafda qeyd olunan təsdiqnamənin alınmasından əvvəl Kontrakt icraçısına ötürülə bilməz.

4. Məxfi kontraktın icrası ilə əlaqədar və hər bir belə kontrakta əlavə edilməklə onun ayrılmaz hissəsi olan təhlükəsizlik təlimatı Rəhbərlik tərəfindən Kontrakt icraçısına təqdim edilir. Təhlükəsizlik təlimatı təhlükəsizlik tələblərini və xüsusən də aşağıdakıları əhatə edir:

- 1) məxfi kontraktın icrasına aidiyyəti olan, məxfilik dərəcələri əks etdirilməklə məxfi məlumat növlərinin siyahısı;
- 2) məxfi kontraktın icrası zamanı yaradılan məlumatlara münasibətdə məxfilik dərəcələrinin verilməsi qaydaları.

5. Kontrakt icraçısının mənsub olduğu Tərəfin Səlahiyyətli orqanına ötürülməsi üçün Rəhbərlik tərəfindən təhlükəsizlik təlimatının surəti öz Tərəfinin Səlahiyyətli orqanına təqdim edilir.

6. Məxfi məlumata çıxışı nəzərdə tutan məxfi kontraktın həyata keçirilməsi, təhlükəsizlik təlimatına uyğun olaraq Kontrakt icraçısının məxfi məlumatın mühafizəsi üzrə zəruri meyarlara cavab verməsi şərti ilə mümkündür.

7. Kontrakt icraçısına münasibətdə məxfi məlumatın mühafizəsi üzrə tələblər, kontraktın subicraçıları tərəfindən də eyni qaydada təmin edilir.

## **Madde 8**

### **Məxfi məlumatın ötürülməsi**

1. Məxfi məlumat diplomatik kanallar vasitəsilə ötürülür.

2. ZASTRZEŻONE/RESTRICTED və POUFNE/MƏXFİ/CONFIDENTIAL təsnifat dərəcəli məxfi məlumat Göndərən Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq səlahiyyətli fəldyeger xidməti vasitəsilə də ötürülə bilər.

3. Təxirə salınmaz hallarda ötürmənin başqa üsullarından istifadə mümkün olmadığı təqdirdə, Göndərən Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş təhlükəsizlik tələblərinə riayət edilməsi şərti ilə ZASTRZEŻONE/RESTRICTED və POUFNE/MƏXFİ/CONFIDENTIAL təsnifat

dərəcəli məxfi məlumatın müvəkkil edilmiş şəxslər tərəfindən daşınmasına icazə verilir.

4. Tərəflərin Səlahiyyətli orqanları məxfi məlumatın icazəsiz açıqlanmadan mühafizəsini təmin edən digər ötürmə vasitələrini razılaşıra bilər.

5. Qəbul edən Tərəf məxfi məlumatın alınmasını yazılı şəkildə təsdiq edir.

6. Tərəflər arasında bağlanmış digər beynəlxalq müqavilələr əsasında məxfi məlumatın mübadilə edilməsinə səlahiyyətli olan orqanlar öz aralarında məxfi məlumatı birbaşa mübadilə edə bilərlər.

## **Maddə 9**

### **Məxfi məlumatın çoxaldılması və ya tərcüməsi**

1. Məxfi məlumatın çoxaldılması və ya tərcüməsi Qəbul edən Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə və aşağıdakı prinsiplərə uyğun olaraq həyata keçirilir:

- 1) məxfi məlumatın surətini çıxaran və ya onu tərcümə edən şəxslər, çoxaldılan və ya tərcümə edilən məxfi məlumatın məxfilik dərəcəsinə münasib məxfi məlumat ilə işləməyə fərdi buraxılışa malik olmalıdır;
- 2) çoxaldılan və ya tərcümə edilən məxfi məlumatlar onların əsilləri ilə eyni mühafizəyə malikdir;
- 3) çoxaldılan və ya tərcümə edilən məxfi məlumatın nüsxələrinin sayı rəsmi məqsədlərə mütənasib məhdudlaşdırılır;
- 4) tərcümə edilən məxfi məlumat üzərində tərcümə olunduğu dildə Göndərən Tərəfin məxfilik dərəcəsinə uyğun məhdudlaşdırıcı qeyd əks etdirilir.

## **Maddə 10**

### **Məxfi məlumatın məhv edilməsi**

1. Məxfi məlumat Qəbul edən Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə uyğun olaraq, qismən və ya tam bərpasını mümkün olmayan formada məhv edilir.

2. Məxfi məlumatı nəzərdə tutan sənədlərin məhv edilməsi barədə qeydiyyatlar, habelə həmin sənədlərin ingilis dilində tərcümələri Qəbul edən Tərəfin Səlahiyyətli orqanının sorğusu üzrə ona təqdim edilir.

## **Maddə 11**

### **Səfərlər**

1. Bir Tərəfin dövlətinin ərazisinə səfər məqsədilə gəlmiş şəxslərə digər Tərəfin Səlahiyyətli orqanının yazılı razılığının alındığı təqdirdə məxfi məlumatla tanış olmaq icazəsi verilir.

2. Səfər edən Tərəfin Səlahiyyətli orqanı 1-ci paraqrafda qeyd olunan səfərlərin planlaşdırılmasından 30 gün əvvəl, təxirəsalınmaz hallarda isə daha qısa müddətdə Qəbul edən Tərəfin Səlahiyyətli orqanına sorğu ilə müraciət edir.

3. 2-ci paraqrafda qeyd olunmuş Səfər barədə sorğu, səfər edən Tərəfin Səlahiyyətli orqanının imzası, rəsmi möhürü və tarix də daxil olmaqla aşağıdakıları özündə əks etdirir:

- 1) səfərin məqsədi, tarixi və proqramı;
- 2) səfər edən şəxsin adı və soyadı, təvəllüd tarixi və yeri, vətəndaşlığı, pasport və ya digər eyniləşdirmə sənədinin nömrəsi;

- 3) səfər edən şəxsin vəzifəsi, təmsil etdiyi təşkilatın adı;
- 4) səfər edən şəxsin məxfi məlumat ilə işləməyə buraxılışının dərəcəsi və etibarlılıq müddəti;
- 5) ziyarət ediləcək təşkilatın adı və ünvanı;
- 6) ziyarət ediləcək şəxsin adı, soyadı və vəzifəsi.

4. 1-ci və 5-ci paragrafların müddəaları ilə əlaqədar, 3-cü paragrafda göstərilən fərdi məlumatların mühafizəsinin təmin edilməsi məqsədilə Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliklərinə uyğunluğun gözlənilməsi şərti ilə aşağıdakı qaydalar tətbiq edilir:

- 1) fərdi məlumatlar qəbul edən Tərəfindən mühafizə edilməklə, yalnız göndərən Tərəfin müəyyən etdiyi məqsədlərə və şərtlərə uyğun istifadə edilir;
- 2) fərdi məlumatlar qəbul edən Tərəfindən onun işlənilməsi məqsədlərinə nail olunması zərurətindən artıq olan müddətdə saxlanılmır;
- 3) bir Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə zidd olaraq fərdi məlumatların ötürüldüyü hallarda göndərən Tərəf həmin məlumatın qismən və ya tam bərpasını mümkün olmayan formada məhv edilməsi öhdəliyi barədə qəbul edən Tərəfi məlumatlandırır;
- 4) fərdi məlumatı göndərən Tərəf onların düzgünlüyünə cavabdehlik daşıyır, məlumatda natamamlıq və ya səhvlər olduğu təqdirdə, düzəlişlərin aparılması və ya onların məhv edilməsi öhdəliyi barədə qəbul edən Tərəfi məlumatlandırır;
- 5) fərdi məlumatı göndərən Tərəf və qəbul edən Tərəf ötürmə, qəbul etmə və məhv etmə hərəkətləri barədə qeydiyyatları aparırlar;
- 6) fərdi məlumatı göndərən Tərəf və qəbul edən Tərəf, işlənən fərdi məlumatların səlahiyyəti olmayan şəxslərə açıqlanmasına, icazəsiz dəyişdirilməsinə, itirilməsinə, zədələnməsinə və məhv edilməsinə qarşı səmərəli mühafizəni təmin etməyə borcludurlar.

5. Tərəflərin Səlahiyyətli orqanları konkret layihənin, proqramın və ya məxfi kontraktın icrası ilə əlaqədar təkrarlanan səfərlərlə bağlı müvəkkil edilmiş şəxslərin siyahılarının müəyyənləşdirilməsində razılığa gələ bilirlər. Siyahılar 3-cü paragrafda nəzərdə tutulmuş məlumatları özündə əks etdirməklə yanaşı 12 ay ərzində etibarlıdır. Tərəflərin Səlahiyyətli orqanları tərəfindən həmin siyahılar təsdiq edildikdən sonra ziyarət tarixləri razılaşdırılmış şərtlər çərçivəsində səfər edən və qəbul edən səlahiyyətli təşkilatlar tərəfindən bilavasitə müəyyən edilir.

## **Maddə 12**

### **Təhlükəsizliyin pozulması**

1. Təhlükəsizliyin pozulması məxfi məlumatın icazəsiz açıqlanması da daxil olmaqla, məxfi məlumatın mühafizəsi ilə əlaqədar bu Sazişə və Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliklərinə zidd olan hərəkət və ya hərəkətsizliyi ifadə edir.

2. Göndərən Tərəfin təqdim etdiyi, həmçinin Tərəflərin əməkdaşlığı prosesində yaradılmış məxfi məlumatla bağlı təhlükəsizliyin hər bir pozulması halı və ya buna dair şübhələr barədə, ərazisində pozulmanın baş verdiyi Tərəfin Səlahiyyətli orqanı dərhal digər Tərəfin Səlahiyyətli orqanını məlumatlandırır.

3. Məxfi məlumatla bağlı təhlükəsizliyin hər bir pozulması halı və ya buna dair şübhələr, ərazisində pozulmanın baş verdiyi Tərəfin dövlətinin qanunvericiliyinə müvafiq qaydada araşdırılır.

4. 1-ci paragrafda qeyd edilən təhlükəsizlik pozuntusu baş verdiyi təqdirdə,

ərazisində pozuntunun baş verdiyi Tərəfin Səlahiyyətli orqanı pozuntu faktı, törədilmə şəraiti və 3-cü paraqrafda nəzərdə tutulan tədbirlərin nəticələri barədə yazılı surətdə digər Tərəfin Səlahiyyətli orqanını məlumatlandırır.

5. Təhlükəsizliyin pozulması Üçüncü Tərəfin ərazisində baş verdiyi təqdirdə, məxfi məlumatı təqdim edən Tərəfin Səlahiyyətli orqanı 2-ci, 3-cü və 4-cü paraqraflarda nəzərdə tutulan fəaliyyətlərin həyata keçirilməsi istiqamətində Üçüncü Tərəf ilə əməkdaşlıq edir.

6. Tərəflərin Səlahiyyətli orqanları bir-birinin müraciəti əsasında 3-cü paraqrafda nəzərdə tutulan fəaliyyətlərin həyata keçirilməsində əməkdaşlıq edirlər.

### **Maddə 13** **Əməkdaşlığın dilləri**

Tərəflər bu Sazişin müddələrinin həyata keçirilməsi çərçivəsində digər Tərəfin rəsmi dilinə və ya ingilis dilinə tərcüməsi əlavə edilməklə ingilis dilindən və ya özlərinin rəsmi dillərindən istifadə edirlər.

### **Maddə 14** **Xərclər**

Tərəflər bu Sazişin müddələrinin həyata keçirilməsi ilə əlaqədar xərcləri özləri ödəyirlər.

### **Maddə 15** **Məsləhətləşmələr**

1. Bu Sazişin həyata keçirilməsi ilə əlaqədar Tərəflərin Səlahiyyətli orqanları məxfi məlumatların mühafizəsi ilə bağlı öz dövlətlərinin qanunvericiliklərində baş vermiş istənilən dəyişikliklər barədə bir-birini məlumatlandırırlar.

2. Bu Sazişin həyata keçirilməsində sıx əməkdaşlığın təmin edilməsi məqsədilə Tərəflərin səlahiyyətli orqanları onlardan birinin sorğusu əsasında məsləhətləşmələr keçirirlər.

3. Hər bir Tərəf digər Tərəfin Səlahiyyətli orqanının nümayəndəsinə digər Tərəfə göndərilən məxfi məlumatın mühafizəsi prosedurlarını müzakirə etmək üçün öz dövlətinin ərazisinə səfər etməyə icazə verir.

4. Bu Sazişin müddələrinə uyğun olaraq səmərəli əməkdaşlığın təmin edilməsi məqsədilə və Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliyi ilə müəyyən edilmiş səlahiyyətləri çərçivəsində Səlahiyyətli orqanlar zərurət olduqda öz aralarında müvafiq texniki və ya təşkilati sazişlər bağlaya bilərlər.

### **Maddə 16** **Mübahisələrin həlli**

1. Bu Sazişin təfsiri və həyata keçirilməsi ilə əlaqədar istənilən mübahisələr Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında birbaşa məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

2. Mübahisənin həllinə 1-ci paraqrafda nəzərdə tutulmuş qaydada nail olmaq mümkün olmadıqda, belə mübahisə Tərəflər arasında diplomatik kanallar

vasitəsilə həll edilir.

### **Madde 17** **Dəyişikliklər**

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan, 18-ci maddədə müəyyən olunmuş qaydada qüvvəyə minən və ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən dəyişikliklər edilə bilər.

### **Madde 18** **Yekun müddəalar**

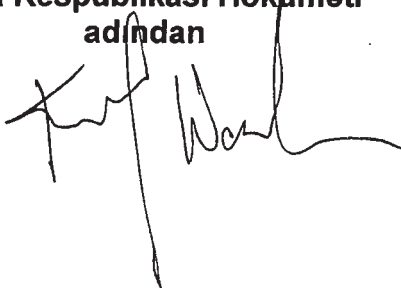
1. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən sonrakı ikinci ayın birinci günü qüvvəyə minir.

2. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır. Tərəflərdən biri istənilən vaxt bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərməklə bu Sazişi ləğv edə bilər. Bu halda Saziş, onun ləğv edilməsi barədə bildirişin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən altı ay sonra qüvvədən düşür.

3. Bu Saziş ləğv edildiyi halda, onun əsasında mübadilə edilmiş və ya yaradılmış məxfi məlumat onun müddəalarına uyğun mühafizə edilir.

Bakı şəhərində "31" may 2019-cu il tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri polyak, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Sazişin müddəalarının təfsiri zamanı fikir ayrılıqları yarandığı təqdirdə, ingilis dilində olan mətn üstünlük təşkil edir.

**Polşa Respublikası Hökuməti**  
adından



**Azərbaycan Respublikası Hökuməti**  
adından



**AGREEMENT**

**between the Government of the Republic of Poland  
and  
the Government of the Republic of Azerbaijan  
on the exchange and mutual protection of Classified Information**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the “Parties”,

Having due regard for necessity of guaranteeing mutual protection of all information that has been classified in accordance with the legislation of the State of one of the Parties and transmitted to the other Party or has been originated during the course of cooperation,

Being guided by the intention to adopt regulations in the scope of the mutual protection of Classified Information, applicable to any joint activity relating to exchange of Classified Information,

Emphasizing the respect for universally recognized principles and norms of the international law and the legislation of the States of the Parties, guided by the principles of equality, reciprocity and mutual benefits,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is generated as a result of cooperation or exchanged between the Parties, individuals, legal entities or other establishments and organizations not depending on their organizational-legal form under their jurisdiction.
2. This Agreement shall be applicable to any contracts or international agreements involving Classified Information performed or concluded between the Parties, individuals, legal entities or other establishments and organizations not depending on their-organizational-legal form under their jurisdiction as well as to any activities conducted between them.

## ARTICLE 2

### DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions mean:

- 1) **Classified Information** – any information, irrespective of its form, carrier and manner of recording, as well as objects or any parts thereof, also in the process of being generated, which require protection against unauthorized disclosure in accordance with the legislation of the State of the one of the Parties of this Agreement;
- 2) **Competent Authorities** – the authorities referred to in Article 4 of this Agreement;
- 3) **Originating Party** – the Party, as well as individual, legal entity or other establishment and organization not depending on its organizational-legal form competent to originate and transmit Classified Information in accordance with the legislation of the State of the Party;
- 4) **Recipient Party** – the Party, as well as individual, legal entity or other establishment and organization not depending on its organizational-legal form



competent to receive Classified Information in accordance with the legislation of the State of the Party;

5) **Classified Contract** – a contract which contains Classified Information or performance of which involves access to or originating of such information;

6) **Contractor** – an individual, a legal entity or other establishment and organization not depending on its organizational-legal form under the legislation of the State of one of the Parties, which has legal capacity to perform Classified Contracts;

7) **Principal** – an individual, a legal entity or other establishment and organization not depending on its organizational-legal form under the legislation of the State of one of the Parties, which has legal capacity to let Classified Contracts;

8) **Personnel Security Clearance** – a document issued in accordance with the legislation of the State of the Party by the Competent Authority or other authorized entity confirming that an individual has undergone security vetting and is eligible to have access to Classified Information;

9) **Facility Security Clearance** – a document issued in accordance with the legislation of the State of the Party by the Competent Authority or other authorized entity confirming that a Contractor has capability to protect Classified Information; in case of sole proprietors acting as Contractors, a Personnel Security Clearance shall be an equivalent of a Facility Security Clearance;

10) **Third Party** – any state, as well as individual, legal entity or other establishment and organization not depending on its organizational-legal form under its jurisdiction or an international organization not being the Party to this Agreement.

**ARTICLE 3**  
**SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

1. Classified Information is granted a security classification level in accordance to its content, pursuant to the legislation of the State of the Originating Party. The Recipient Party shall guarantee at least an equivalent level of protection of the received Classified Information pursuant to the provisions of Paragraph 3.
2. The security classification level may be changed or removed only by the Originating Party. The Recipient Party shall be immediately notified in writing of every change or removal of security classification level of previously received Classified Information.
3. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

<b>THE REPUBLIC OF POLAND</b>	<b>THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN</b>	<b>EQUIVALENT IN ENGLISH</b>
TAJNE	TAM MƏXFİ	SECRET
POUFNE	MƏXFİ	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	(NO EQUIVALENT)	RESTRICTED

4. Information received from the Republic of Poland classified as ZASTRZEŻONE shall be protected as MƏXFİ in the Republic of Azerbaijan.
5. In the event that information classified as ŚCISŁE TAJNE/ XÜSUSİ ƏHƏMİYYƏTLİ / TOP SECRET needs to be exchanged, separate provisions shall be agreed between the Parties.

## **ARTICLE 4**

### **COMPETENT AUTHORITIES**

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Authorities shall be:
  - 1) for the Government of the Republic of Poland: the Head of the Internal Security Agency;
  - 2) for the Government of the Republic of Azerbaijan: State Security Service.
2. The Parties shall inform each other via diplomatic channels about changes of the Competent Authorities referred to in Paragraph 1 or amendments to their competences.

## **ARTICLE 5**

### **PRINCIPLES OF CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION**

1. The Parties shall adopt every measure provided in this Agreement and subject to the legislation of their States in order to protect Classified Information transmitted or originated as a result of cooperation between the Parties, including this originated in connection with performance of Classified Contracts.
2. The Recipient Party shall use Classified Information exclusively for purposes for which it has been exchanged.
3. Access to Classified Information shall be granted only to those individuals who have a need-to-know and who have been authorized to access such information in accordance with the legislation of the State of the Recipient Party.
4. The Recipient Party shall not release the information referred to in Paragraph 1 to any Third Party without a prior written consent of the Originating Party.

## **ARTICLE 6**

### **SECURITY CLEARANCES**

In the scope of this Agreement, the Parties shall recognize Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with the legislation of the State of the other Party.

## **ARTICLE 7**

### **CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Before concluding a Classified Contract connected with the access to information classified as POUFNE/ MƏXFİ/CONFIDENTIAL or above, the Principal shall apply to its Competent Authority to request that the Competent Authority of the other Party issue a certificate that the Contractor is a holder of a valid Facility Security Clearance relevant to the security classification level of the Classified Information the Contractor is to have access to.
2. Issuing the certificate referred to in Paragraph 1 shall be tantamount to a guarantee that necessary actions have been conducted in order to declare that the Contractor meets the criteria in the scope of the protection of Classified Information defined in the legislation of the State of the Party in the territory of which it is located.
3. Classified Information shall not be released to the Contractor until the receipt of the certificate referred to in Paragraph 1.
4. The Principal shall transmit to the Contractor a facility security instruction necessary to perform a Classified Contract, which is an integral part of every Classified Contract. That facility security instruction contains provisions on the security requirements, in particular:
  - 1) the list of types of Classified Information related to a given Classified Contract, including their security classification levels;
  - 2) the rules for granting security classification levels to information originated during the performance of a given Classified Contract.

5. The Principal shall put forward a copy of the facility security instruction to the Competent Authority of its Party, which shall transmit it to the Competent Authority of the Contractor's Party.

6. The performance of a Classified Contract in the part connected with access to Classified Information shall be possible on condition that the Contractor meets the criteria necessary for the protection of Classified Information, pursuant to the facility security instruction.

7. Every subcontractor shall comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.

## ARTICLE 8

### TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted via diplomatic channels.

2. Information classified as ZASTRZEŻONE/RESTRICTED and POUFNE/MƏXFİ /CONFIDENTAL may be transmitted also through authorized couriers in accordance with the legislation of the State of the Originating Party.

3. In urgent cases, unless it is possible to use other forms of transmission, if the security requirements defined by the legislation of the State of the Originating Party are met, the personal carriage of information classified as ZASTRZEŻONE/RESTRICTED and POUFNE/ MƏXFİ /CONFIDENTAL by authorized individuals is admissible.

4. The Competent Authorities of the Parties may agree on other forms of transmitting Classified Information which ensure its protection against unauthorized disclosure.

5. The Recipient Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information.

6. The authorities competent to exchange Classified Information on the basis of other international agreements concluded between the Parties may exchange Classified Information directly.

**ARTICLE 9**  
**REPRODUCTION OR TRANSLATION OF CLASSIFIED**  
**INFORMATION**

1. Reproduction or translation of Classified Information shall be conducted in accordance with the legislation of the State of the Recipient Party and the following principles:

- 1) individuals who translate or make copies of Classified Information shall hold Personnel Security Clearances relevant to the security classification level of the translated or reproduced Classified Information;
- 2) reproduced or translated information shall be placed under the same protection as the original information;
- 3) the number of copies or translations shall be reduced to that required for official purposes;
- 4) translated information shall all bear an appropriate note in the language into which it is translated that the translation contains Classified Information of the Originating Party.

**ARTICLE 10**  
**DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified Information shall be destroyed in accordance with the legislation of the State of the Recipient Party in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction.

2. Records of destruction of documents containing Classified Information along with the English translations of the records shall be provided for the Competent Authority of the Recipient Party upon its request.

## ARTICLE 11

### VISITS

1. Persons arriving on a visit in the territory of the State of the other Party shall be allowed access to Classified Information only after receiving a prior written consent issued by the Competent Authority of the other Party.
2. The Competent Authority of the visiting Party shall apply with a request for a visit to the Competent Authority of the hosting Party at least 30 days prior to the planned visit referred to in Paragraph 1, and in urgent cases in shorter time.
3. The request referred to in Paragraph 2 shall include:
  - 1) purpose, date and program of the visit;
  - 2) name and surname of the visitor, their date and place of birth, citizenship and passport or other identification document's number;
  - 3) position of the visitor together with the name of the entity which he or she represents;
  - 4) level and the validity date of Personnel Security Clearance held by the visitor;
  - 5) name and address of the entity to be visited;
  - 6) name, surname and position of the person to be visited;as well as the date, signature and official seal of the Competent Authority of the visiting Party.
4. In order to protect personal data referred to in Paragraph 3, transmitted in connection with the provisions of Paragraphs 1 and 5 the following provisions shall apply, subject to the legislation of the States of the Parties:
  - 1) personal data received by the hosting Party shall be used exclusively for the purpose and on condition defined by the Party transmitting it;
  - 2) personal data shall be stored by the hosting Party no longer than it is necessary for achieving the purpose of its processing;
  - 3) in case of personal data transmitted against the legislation of the State of the Party, the Party transmitting it shall notify the hosting Party, which

shall be obliged to remove the data in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction;

- 4) the Party transmitting personal data shall take responsibility for its correctness and, in a case the data appears to be untrue or incomplete, shall notify the hosting Party, which shall be obliged to correct or remove the data;
- 5) the Party transmitting personal data and the hosting Party shall be obliged to register its transmission, receipt and removal;
- 6) the Party transmitting personal data and the hosting Party shall be obliged to protect processed personal data efficiently against its disclosure to unauthorized persons, unauthorized modifications of the data, its loss, damage or destruction.

5. The Competent Authorities of the Parties may agree to establish lists of persons authorized to make recurring visits connected with implementation of a specific project, program or Classified Contract. The lists shall contain the data specified in Paragraph 3 and are valid for a period of 12 months. Once such lists have been approved by the Competent Authorities of the Parties, the dates of the visits shall be arranged directly between authorized visiting and hosting entities, in accordance with the conditions agreed upon.

## **ARTICLE 12**

### **BREACH OF SECURITY**

1. Breach of security is an action or an omission which is contrary to this Agreement or the legislation of the States of the Parties concerning Classified Information protection, including unauthorized disclosure of Classified Information.

2. Information on every breach of security or a suspicion of a breach of security concerning Classified Information of the Originating Party or Classified Information originated as a result of cooperation of the Parties shall be



immediately reported to the Competent Authority of the Party in the territory of which the breach or suspicion of the breach has occurred.

3. Every breach of security or a suspicion of a breach of security shall be investigated pursuant to the legislation of the State of the Party in the territory of which it has occurred.

4. In case of a breach of security referred to in Paragraph 1 the Competent Authority of the Party in the territory of which the breach has occurred shall inform the Competent Authority of the other Party in writing about the fact, circumstances of the breach and the outcome of the actions referred to in Paragraph 3.

5. Should a breach of security occur in the territory of a Third Party, the Party that has transmitted Classified Information shall take – in cooperation with the Third Party – the actions referred to in Paragraphs 2, 3 and 4.

6. The Competent Authorities of the Parties shall cooperate in the actions referred to in Paragraph 3, upon the request of one of them.

### **ARTICLE 13 LANGUAGES**

In the scope of the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall use English or their official languages, in case of which the translation into the official language of the other Party or English shall be attached.

### **ARTICLE 14 EXPENSES**

Each Party shall cover its expenses resulting from the implementation of the provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 15**

### **CONSULTATIONS**

1. The Competent Authorities of the Parties shall notify each other of any amendments to the legislation of their States on the protection of Classified Information concerning implementation of this Agreement.

2. The Competent Authorities of the Parties shall consult each other, upon the request of one of them, in order to ensure close cooperation in the implementation of the provisions of this Agreement.

3. Each Party shall allow the representatives of the Competent Authority of the other Party to pay visits to its State territory to discuss the procedures for the protection of Classified Information transmitted by the other Party.

4. In order to ensure effective cooperation resulting from the provisions of this Agreement, and in the scope of authority acknowledged by the legislation of the States of the Parties, the Competent Authorities may, if necessary, conclude written detailed technical or organizational arrangements.

## **ARTICLE 16**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Any disputes concerning the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled by direct consultations between the Competent Authorities of the Parties.

2. If settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled between the Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE 17**  
**AMENDMENTS**

By mutual consent of the Parties amendments may be made to this Agreement in the form of separate Protocols being an integral part of thereof and entering into force in accordance with the procedure set forth in Article 18 of this Agreement.

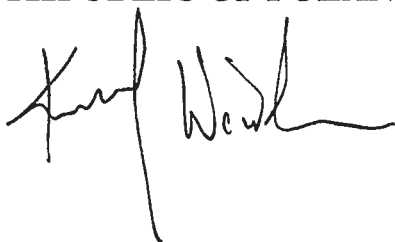
**ARTICLE 18**  
**FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party at any time. In such case, this Agreement shall expire after six months following the date of receipt of the termination notice through diplomatic channels.
3. In case of termination of this Agreement, Classified Information exchanged or originated on its basis shall be protected in accordance with the provisions thereof.

Done at Baku on 31<sup>st</sup> of May 2019 in two original copies, each in the Polish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR**  
**THE GOVERNMENT OF**  
**THE REPUBLIC OF POLAND**

**FOR**  
**THE GOVERNMENT OF**  
**THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 20 stycznia 2020 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*